

edebé

Clipping prensa – LA GUERRA DE LAS BRUJAS de Maite Carranza

Presentaciones

Difusión internacional

Reseñas

Novela juvenil

Éxitos
de
factura
casera

El buen momento que vive la literatura juvenil se traduce en nuestro país en la producción de obras exitosas incluso a escala internacional. Como muestra, tres novelas de distinta factura –brujas, fantasía e intriga histórica– hechas aquí y con gran calidad
Isabel Gómez Melenchón

En femenino

Maite Carranza es una gran lectora –rasgo común a estos tres autores– y pertenece a una familia *de mujeres*. Estas dos características han tenido mucho que ver con la gestación de *El clan de la lloba*, la primera novela de una trilogía, *La guerra de les bruixes*, que tiene un marcado carácter innovador en el panorama de la literatura juvenil. Primero, porque se trata de una obra *en femenino*: las protagonistas son todas mujeres en un género literario en el que las aventuras parecían reservadas a los hombres. Segundo, porque su magia es autóctona: sin renegar de Tolkien –“que abrió la puerta de los libros de magia”, explica Maite Ca-

Las protagonistas son
brujas que beben de las
tradiciones autóctonas,
mujeres sabias de la
cultura mediterránea

rranza, “pero que bebió de la tradición germánica”–, aquí nos encontramos en Urt, un pueblo imaginario situado en el Pirineo aragonés “que es la esencia de muchos pequeños pueblos”.

Allí vive una muchacha, Anaid, quien al llegar a la adolescencia descubre tras la desaparición de su madre que ésta es una bruja y que su adorada abuela también lo fue, como lo es ella misma. Todas ellas pertenecen a un clan, las Omar, que desde tiempos inmemoriales deben esconderse de sus sangrientas rivales, las Odish, mientras esperan la llegada de la elegida de la profecía. A partir de aquí el escenario se tras-

lada al Mediterráneo y comienza una sucesión de luchas psicológicas, desapariciones, apariciones, peligros, descubrimientos y todos los elementos de la novela de fantasía, que van formando un hilo narrativo repleto de sorpresas y algunos *flashbacks* que enganchan al lector.

“No hay una consigna feminista en la novela, pero sí de alguna manera reivindica un mundo femenino; siempre me han fascinado las relaciones entre mujeres de distintas generaciones en una misma familia, a veces es la abuela quien se entiende mejor con la nieta, y con los años la nieta recupera a la madre...”, explica la autora. Maite Carranza ya había publicado otras obras de corte realista, pero tenía ganas de escribir una novela con personajes “con capacidad para cambiar el mundo” y pensó en las brujas: “Aunque pareciera una paradoja, quería introducir un elemento fantástico en mi estilística realista”. Las brujas tenían poder para cambiar el mundo, pero también para hacerlo de acuerdo a nuestras tradiciones. Una *rara avis* dentro de la línea mágica predominante, la nórdica. *El clan de la lloba* está escrita en catalán, idioma en el que ya se habían hecho incursiones en el género fantástico, peor tal vez no de estas características. A fin y al cabo, tras Harry Potter, “la gran sorpresa editorial de la última década”, y de adaptaciones al cine como la de *El señor de los anillos*, el género fantástico se abre paso en nuestro país, “donde siempre había habido como un menosprecio hacia lo que se consideraba un subgénero. Ni siquiera Isaac Asimov era de *taula de llibreria*”. Ahora, sí. |

Maite Carranza

El clan de la
lloba / El clan
de la lloba

Traducción al
castellano de la
autora

EDEBÉ
384 PÁGINAS
18 EUROS



FOTOGRAFÍA DE MANE ESPINOSA

Maite Carranza (Barcelona, 1958) estudió antropología y durante años ejerció la docencia, hasta que en 1992 decidió dedicarse por completo a la literatura. Escribe guiones de cine, televisión, novelas... Autora de una numerosa producción destinada a niños y jóvenes, obtuvo el premio Edebé de literatura infantil



Fotografía de 'El desierto de hielo', segunda parte de la trilogía 'La guerra de las brujas', de Maite Carranza.

Brujas modernas

Aman, lloran, cocinan, sufren, ríen. Así son las hechiceras creadas por Maite Carranza en la trilogía *La guerra de las brujas* que acaba de cerrarse. Una historia fantástica con territorios, personajes y acciones reconocibles que gusta a jóvenes y adultos.

.....

LA GUERRA DE LAS BRUJAS. El clan de la loba, El desierto de hielo y La maldición de Odi

Maite Carranza
Edebé. Barcelona, 2007
18 euros cada uno

.....

ANABEL SÁIZ RIPOLL

La guerra de las brujas es una obra ambiciosa, llena de elementos sugerentes que se descubren en varias lecturas. Su mérito es ponernos frente al hecho mágico sin traumas, con normalidad, porque forma parte de nuestras vidas. Maite Carranza se ha documentado muy bien para escribir esta trilogía protagonizada por mujeres actuales que conectan, íntimamente, con los misterios de la tierra, con la creación y con la vida. Son tres novelas llenas de aventura, de elementos reales que se van uniendo a otros imaginarios o inspirados en leyendas o en creencias que Maite Carranza, como antropóloga, conoce a la perfección.

El primer título de la serie es *El clan de la loba* (2005), continúa con *El desierto de hielo* (2006) y se cierra con *La maldi-*

ción de Odi (2007), que nos lleva a la eclosión final, al clímax narrativo. Uno de los rasgos más importantes y cercanos para el lector es la geografía por la que se mueven estas brujas, ya que Maite Carranza tiene el acierto de situar la parte real de sus novelas en lugares cercanos o, al menos, conocidos. Los tres volúmenes. extensos. se desarrollan a lo largo de un año, desde los 14 años de Anaíd hasta los 15, fecha en que se desvela que ella es la escogida y tiene que hacerse cargo de su misión. La historia se inicia *in medias res* y se cuenta en presente, aunque hay continuas alusiones al pasado.

La guerra de las brujas no es una obra exclusivamente orientada al público juvenil, aunque la protagonista sea una adolescente ya que la trama que desvela la autora puede interesar a todo tipo de lectores, en especial a los amantes de la novela fantástica, aunque muy alejada de la visión que de la magia tiene *Harry Potter*, puesto que las protagonistas, aquí, son las mujeres, las llamadas 'brujas', quienes, tradicionalmente, han estado ocultas, relegadas del poder o perseguidas y masacradas.

Maite Carranza, en la trilogía que reseñamos, escribe acerca de dos bandos de mujeres enfrentados, las brujas Omar que son, por así decirlo, las cercanas, las comadronas, las que creen en el poder de la vida y en la tierra, y las brujas Odish que responden más al prototipo de bruja sanguinaria que conocemos por los cuentos de hadas, aunque son hermosas, pero también malvadas e inmortales. Todas esperan la llegada de la elegida, Anaíd, la joven protagonista de la serie, para obtener el poder del cetro, pero no todas pretenden utilizarlo del mismo modo. Estas brujas, las Omar y las Odish, representan, respectivamente, el bien y el mal, aunque no es tan fácil porque en ambas se suele entremezclar y el resultado es ambiguo y fascinante. En la vida de Anaíd nada es lo que parece y ha de enfrentarse a terribles verdades que la conmocionarán y, pese a todo, seguirá siendo una chica insegura, una adolescente y ése es uno de los méritos de la novela: las brujas son extraordinarias, sí, pero revestidas de total normalidad: aman, cocinan, lloran, sufren o trabajan.

ESCRITURAS

Novela juvenil Éxitos de factura casera

El buen momento que vive la literatura juvenil se traduce en nuestro país en la producción de obras exitosas incluso a escala internacional. Como muestra, tres novelas de distinta factura —brujas, fantasía e intriga histórica— hechas aquí y con gran calidad
Isabel Gómez Melenchón



14 Culturas La Vanguardia Miércoles, 12 octubre 2005

En femenino

Maitte Carranza es una gran lectora —rasgo común a estos tres autores— y pertenece a una familia de mujeres. Estas dos características han tenido mucho que ver con la gestación de *El clan de la loba*, la primera novela de una trilogía, *La guerra de las brujas*, que tiene un marcado carácter innovador en el panorama de la literatura juvenil. Primero, porque se trata de una obra en femenino: las protagonistas son todas mujeres en un género literario en el que las aventuras parecían reservadas a los hombres. Segundo, porque su magia es autóctona: sin renegar de Tolkien —“que abrió la puerta de los libros de magia”, explica Maitte Carranza,

Las protagonistas son brujas que beben de las tradiciones autóctonas, mujeres sabias de la cultura mediterránea

“pero que bebió de la tradición germánica”, aquí nos encontramos en Urt, un pueblo imaginario situado en el Pirineo aragonés “que es la esencia de muchos pequeños pueblos”.

Allí vive una muchacha, Anaid, quien al llegar a la adolescencia descubre tras la desaparición de su madre que ésta es una bruja y que su adorada abuela también lo fue, como lo es ella misma. Todas ellas pertenecen a un clan, las Omar, que desde tiempos inmemoriales deben esconderse de sus sangrientas rivales, las Odish, mientras esperan la llegada de la elegida de la profecía. A partir de aquí el escenario se tras-

lada al Mediterráneo y comienza una sucesión de luchas psicológicas, desapariciones, apariciones, peligros, descubrimientos y todos los elementos de la novela de fantasía, que van formando un hilo narrativo repleto de sorpresas y algunos *flashbacks* que enganchan al lector.

“No hay una consigna feminista en la novela, pero sí de alguna manera reivindica un mundo femenino; siempre me han fascinado las relaciones entre mujeres de distintas generaciones en una misma familia, a veces es la abuela quien se entiende mejor con la nieta, y con los años la nieta recupera a la madre...”, explica la autora. Maitte Carranza ya había publicado otras obras de corte realista, pero tenía ganas de escribir una novela con personajes “con capacidad para cambiar el mundo” y pensó en las brujas: “Aunque parezca una paradoja, quería introducir un elemento fantástico en mi estilística realista”. Las brujas tenían poder para cambiar el mundo, pero también para hacerlo de acuerdo a nuestras tradiciones. Una *rara avis* dentro de la línea mágica predominante, la nórdica. *El clan de la loba* está escrita en catalán, idioma en el que ya se habían hecho incursiones en el género fantástico, peor tal vez no de estas características. A fin y al cabo, tras Harry Potter, “la gran sorpresa editorial de la última década”, y de adaptaciones al cine como la de *El señor de los anillos*, el género fantástico se abre paso en nuestro país, “donde siempre había habido como un menosprecio hacia lo que se consideraba un subgénero. Ni siquiera Isaac Asimov era de *taula de llibreria*”. Ahora, sí. |

Maitte Carranza
El clan de la loba / El clan de la loba
Traducción al castellano de la autora

EDEBE
384 PAGINAS
18 EUROS

Laura Gallego
Memorias de Idhún II. Triada / Memòries d'Idhún II. Triada
Traducción al catalán de Enric Tudó i Rialp

SM / CRUILLA
768 PAGINAS
21 EUROS

Rafael Abalos
Grimpow / Grimpow
Traducción al catalán de Silvia Alemany

MONTENA
553 PAGINAS
18,95 EUROS

Magia y algo más

Laura Gallego ya sabe lo que es ser considerada un fenómeno editorial: de la primera entrega de su trilogía *Memorias de Idhún*, titulada *La Resistencia*, vendió 75.000 ejemplares en seis meses. Pasado mañana sale a la venta la segunda parte, *Triada*, y las cifras son igualmente importantes. Tanto la primera parte como la segunda reúnen todas las características del género fantástico: animales extraordinarios, serpientes aladas, dragones sabios, una realidad paralela con sus montañas, ríos, desiertos y bosques, todo ello detallado con sumo preciosismo en el correspondiente mapa, magos, ejércitos y, sobre todo, la an-

“Las editoriales apuestan por estos libros e incluso buscan el best seller juvenil, como con los adultos”

cestral batalla entre buenos y malos. ¿Qué es lo que ha hecho triunfar esta obra por encima de las otras del género? Para Laura Gallego, el secreto radica en los personajes: Jack, Victoria y Christian, tres adolescentes para los cuales el enfrentamiento con el Nigromante y sus malvados shkes es, ante todo, un camino de iniciación. Y eso es justamente lo que engancha a los jóvenes: dos chicos se disputan el amor —primer amor de la heroína en un mundo de tinieblas. “Trabajar los personajes, sus historias, sus caracteres, ha sido un reto, es aportar algo más a los tópicos del género, porque los personajes están muy vi-

vos, evolucionan a lo largo de la historia, igual que los lectores; incluso lo primero que me preguntan es cuál de los chicos conquistará a Victoria. Es una novela de fantasía, pero la gente se encandila con los personajes”, explica Laura Gallego. Hay más razones para este éxito: “Después de *Harry Potter* y de la llegada al cine de *El señor de los anillos*, se mira de otra manera a la novela fantástica. Ahora las editoriales la apoyan y apuestan por ella, tal vez porque han descubierto a los jóvenes como público lector y comprador, y ahora buscan un best seller para jóvenes, igual que se hace con los adultos”. Efectivamente, a las librerías llegan obras para jóvenes muy cuidadas, con tapas duras, mapas bien trazados... “cuando antes gran parte de los libros que se leían era a través de la lectura obligatoria de las escuelas”. Desde luego, esta *Triada* tiene todos los elementos para gustar a un muy amplio público: bien planteada, con un correcto hilo argumental y una buena narración que hace hincapié en los sentimientos de los protagonistas, la lealtad, la traición, el deseo y las pruebas a las que se ven sometidos en su crecimiento.

¿Leen más los jóvenes gracias a esta narrativa? “No sé si se lee más, pero sí puedo decir que los jóvenes que leen leen muchísimo, y además gracias a las nuevas tecnologías pueden ponerse en contacto entre ellos; sin embargo, hay otro fenómeno paralelo, y es que los jóvenes que no leen nada no se sienten avergonzados por ello, como sucedía antes. Están casi orgullosos de ello.” Para cambiar esta situación, hará falta mucha magia y algo más. |



Cap a Frankfurt Maite Carranza



“La fantasia obre moltes portes”

Per Maite Carranza, la literatura infantil actual permet ser més transgressor que fa uns anys ● Noemí Bibolas

Arriben notícies sobre noves traduccions de ‘La guerra de les bruixes’. La sorprèn? El que havia publicat fins ara s’havia traduït sobretot al francès. Amb la trilogia de les bruixes he arribat al món anglosaxó. La fantasia obre moltes portes.

A què és degut aquest èxit?

Al gènere fantàstic i al tipus d’obra: una trilogia permet fidelitzar el lector. És una aposta editorial lligada a una aposta de llibreries. Ara a les llibreries hi ha taules exclusivament dedicades a la literatura fantàstica.

Gràcies a ‘Harry Potter’?

J.K. Rowling, amb *Harry Potter*, va demostrar que els llibres gruixuts i les nissagues o trilogies, que abans feien por, podien funcionar.

Però vostè va pensar l’obra abans de la sortida de *Harry Potter*...

Sí, i quan va sortir *Harry Potter* vaig pensar que precisament no era el moment de publicar-la. Però l’editorial em va animar a tirar-la endavant i fins i tot a fer-ne una trilogia.

Què li ha permès la trilogia?

Mirar enrere, buscar orígens i explorar-me en els aspectes psicològics dels personatges...

Quines són les arrels del conflicte mare-filla?

La revolució més important dels últims anys ha estat la femenina. El difícil equilibri entre vida privada i vida pública porta la dona a caure en contradiccions. I cada generació retreu a l’anterior les seves contradiccions i errors sense adonar-se dels propis.

Per què unes bruixes i no uns druides?

El poder de la màgia en mans de les dones és més mediterrani. He jugat amb el concepte de fada i de bruixa i també amb el de remeiera. He utilitzat molts elements i he fet les meves bruixes amb la meva pròpia fórmula. Roah Dahl es va inventar unes bruixes molt divertides que duïen unes sabates molt grosses i eren calbes!

¿Li permeten els viatges per paisatges desconeguts desenvolupar la seva formació com a antropòloga?

Ursula K. Leguin era filla de pares antropòlegs. Els antropòlegs estudiaven altres cultures i volien entendre els mecanismes de pensar i de fer d’altres societats. Els escriptors també intentem explorar altres mons. A *El desert del gel*, en el seu viatge cap al nord, els personatges conviuen amb els samis i els inuit i intento dir algunes coses d’aquestes cultures. Si a més de l’aventura podem fer reflexionar sobre la diversitat del planeta, penso que és molt millor.

Tot i que darrerament es dedica al gènere fantàstic, vostè es va donar a conèixer amb llibres de caràcter realista i políticament incorrectes.

La majoria dels meus llibres són realistes i d’humor. És l’estil pel qual se’m coneix. Però també he conreat la fantasia i els llibres de viatges. Quan vaig publicar els primers llibres van semblar transgressors perquè llavors tothom era molt correcte. La literatura infantil era la continuació de les aules. Ara les coses han canviat molt.

Maite Carranza (Barcelona, 1958) és escriptora i guionista. Antropòloga de formació, després de guanyar un parell de premis literaris de relats, el 1986 va publicar la novel·la juvenil *Ostres tu, quin cacau!* que va rebre el premi de la Crítica Serra d’Or i es va convertir en un referent en el seu gènere. Va ser considerada una novel·la fresca i transgressora, com ho serien les seves obres posteriors: *La revolta dels lactants* (premi Folch i Torres 1986), *Prohibit ploure els dissabtes*, *Vols una cleca ben donada?*, *Frena*, *Càndida*, *Frenal* i *Esfuma’t*, *Gaudenci*. Carranza també ha escrit històries més fantàstiques (*La insòlita campanya*, *El ferry de les galàxies* i *L’Abel l’aventurer*), històries d’aventures (*La nit dels arutams*, premi Joaquim Ruyra 1989) i històries per als més petits (*El Maurici Serrellsuat*, *La sorprenent Sefa Seferina...*). Durant la dècada dels 90 es va dedicar al guionatge per a televisió (*Poble Nou*, *Secrets de família*, *Nissaga de poder...*) i el 1999 publica una novel·la per a adults en castellà: *Sin invierno*. L’any 2002 torna al món de la literatura infantil amb *Vols ser el nòvio de la meva germana?* (premi Edebé). Actualment Maite Carranza està immersa en el projecte literari més ambiciós de la seva carrera: la trilogia fantàstica *La guerra de les bruixes*. Amb els dos primers volums al mercat, ha aconseguit una excel·lent acollida internacional i ha estat traduïda a onze idiomes. Alguns països ja han signat la traducció del tercer volum que en català i castellà sortirà el primer trimestre del 2007.

SELECCIÓ:

El desert del gel **Barcelona, Edebé, 2006**

Castellà: *El desierto de hielo*
Barcelona, Edebé, 2006

La trilogia ‘La guerra de les bruixes’ ha estat traduïda als següents idiomes:

alemany (ed. Verlags), anglès (ed. Bloomsbury), holandès (ed. Signature), hongarès (ed. Mandorla), italià (ed. Salani), coreà (ed. Changby Publishers) i suec (ed. Ravent).

Ostres tu, quin cacau!

Barcelona, La Magrana, 1986
Castellà: *¡Toma castaña!*, Ediciones B, 1989; francès: *Paris, L’École des Loisirs*, 2003

La revolta dels lactants, Barcelona, La Galera, 1987

Castellà: *La rebelión de los lactantes*, Barcelona, La Galera, 1987

La nit dels arutams

Barcelona, Columna, 1990
Castellà: *La selva de los arutams*, Madrid, S.M., 1996

Frena, Càndida, frenal!

Barcelona, Cruïlla, 1993
Castellà: *¡Frena, Càndida, frenal!*, Madrid, S.M., 1996; altres idiomes: eslovè

Vols ser el nòvio de la meva germana?

Barcelona, Edebé, 2002
Castellà: *¿Quieres ser el novio de mi hermana?*, Barcelona, Edebé, 2002; altres idiomes: gallec i euskera.

Contes divertits de pirates, Barcelona, Timun Mas, 2003

Castellà: *Historias divertidas de piratas*, Barcelona, Timun Mas, 2003; euskera: *Donostia, Ed. Iturratlo*, 2004.



Maite Carranza descubre a los jóvenes chinos su mundo de brujas

PEKÍN- La escritora barcelonesa Maite Carranza descubrió ayer a los jóvenes chinos el mundo de las brujas, un universo «entre la fantasía y la realidad», que protagoniza su trilogía *La guerra de las brujas*, que la autora espera traducir pronto al mandarín.

Carranza (Barcelona, 1958) inauguró en la capital china el ciclo literario *Lobos y dragones*, organizado por el Instituto Cervantes, con una conferencia en la que desmenuzó las claves de la literatura fantástica, con especial atención a su personaje insignia: la bruja. En su charla, se remontó a los orígenes de la brujería en su versión occidental, a medio camino entre las sacerdotisas paganas y las brujas de la Inquisición.

«Cuando las brujas de mis libros provocan enfermedades, me baso en hechos reales y hasta en juicios reales», declaró Carranza, en referencia al proceso de las brujas de Zugarramurdi, documentado y acaecido en 1610 contra decenas de hechiceras. «A menudo eran curanderas, herboristas y comadronas, personas que conocían el funcionamiento del cuerpo y las enfermedades. También, podían envenenar, de ahí su mala fama», relató.

«La realidad a veces supera a la ficción», añadió la autora de *El clan de la loba*, *El desierto de hielo* y *La maldición de Odi*. La autora comparó ante una audiencia repleta de niños chinos que estudian español y que esperan la pronta traducción de su principal obra al mandarín. Los jóvenes asistieron fascinados a una detallada descripción del imaginario mitológico a través de la que conocieron personajes como el centauro, la sirena, el sátiro, el ciclope, la hidra o el minotauro.

«Los personajes y el universo de la literatura fantástica se basan en nuestros referentes culturales más próximos», afirmó Carranza, quien recordó que a partir de ese tipo de novelas «podemos conocer las historias y mundos lejanos en los que se inspiraron».



La escritora Maite Carranza ayer en Santander. / MADARIAGA

LITERATURA

Carranza: «Lo importante en Literatura juvenil son los personajes complejos»

La escritora ha demostrado que cuenta con el favor de los jóvenes lectores, por el interés con que los alumnos del colegio San José y del IES de Muriedas, han seguido sus explicaciones

ALERTA / TORRELAVEGA

La escritora Maite Carranza afirmó ayer que lo más importante de una buena historia para conseguir implicar a los lectores es que los personajes «sean complejos» y tengan conflictos «muy humano».

Carranza participó en el Casyc en el foro 'Más que palabras' organizado por la Obra Social de Caja Cantabria, dedicado en esta ocasión a los jóvenes lectores.

En concreto, 150 alumnos del colegio San José y el IES Muriedas mantuvieron sendos encuentros

con la autora de la trilogía fantástica 'La guerra de las brujas', una saga que ha sido traducida a varios idiomas, entre ellos, chino, coreano y húngaro.

En este sentido, la escritora indicó que los conflictos de un adolescente -como la protagonista de 14 años de la trilogía- son «humanos y con ellos se identifica cualquiera, más allá de las fronteras culturales, porque el tránsito de un adolescente es común en todo el mundo».

En su opinión, los buenos libros de fantasía «reproducen los problemas reales ubicados en otros mun-

dos, lo que permite solventarlos con mayor libertad».

La escritora dijo sentirse «halagada» de que la comparen con la autora de Harry Potter, J.K. Rowling, de quien dijo «ha sido un referente para los niños» y ha creado una saga «apasionante». Sin embargo, además de las económicas, aludió a las diferencias de concepto y estilo, pese a que en ambas sagas los protagonistas sean niños con capacidades más allá de las normales. Así, indicó que en 'La guerra de las brujas' ella ha pretendido dar una «visión poética de la historia» de

una chica de 14 años, con un componente fantástico y de aventuras pero también familiar pues aparecen tres generaciones. Por otra parte, afirmó que el público infantil es «muy agradecido y cariñoso» y establece una comunicación inmediata con el escritor pero, por contra, éste tiene «cierto anonimato», al reducirse la promoción a los centros escolares, aunque en los últimos años la literatura fantástica ha llegado a figurar «en las mesas de novedades», principalmente gracias al éxito de 'Harry Potter' y de los libros de género llevados al cine.



el final de una trilogía de brujas

■ La escritora Maite Carranza se muestra encantada con el éxito que ha tenido su trilogía 'La guerra de las brujas', si bien afirma que "medio mérito es de la editorial, (Edebé) porque ha sabido publicitarla".

La escritora barcelonesa ha situado el punto de inflexión en su difusión internacional en la entrada en el mercado anglosajón, al afirmar que el género goza allí de un prestigio mayor, ya que el anglosajón es un "lector devoto", y las "novelas fantásticas son bien recibidas".

En opinión de Carranza, esto es diferente a lo que ocurre en España, donde "este tipo de literatura está menos mimada", si bien reconoce que ahora, gracias a fenómenos como 'El señor de los anillos' o 'Harry Potter', ha sido "revalorizada".

'La guerra de las brujas' narra la historia de los clanes de las brujas Omar, que viven desde tiempos inmemoriales ocultas de las Odish, esperando la llegada de la elegida por la profecía, en una trama que se traslada hasta la actualidad.

Con estos elementos fantásticos, Carranza construye una historia que también incorpora "aspectos reales", con unos protagonistas "próximos" con los que los lectores pueden identificarse, y que no habla de nada totalmente imposible, sino de "la tierra y de los conflictos cotidianos".

'La maldición de Odi' es la respuesta definitiva a los interrogantes que la autora había planteado en las dos novelas anteriores, y en ella Anaid -la bruja protagonista de la trilogía- se verá obligada a enfrentarse a la traición, al rechazo de los suyos y a la soledad.

Carranza explicó que se trata de una novela sobre brujas, a las que considera "seres fantásticos del imaginario popular", si bien también defendió que se trata de "mujeres de

carne y hueso" que en muchas ocasiones "fueron quemadas vivas".

La autora señala directamente a la Iglesia en general, y a la Santa Inquisición en particular, como los culpables de la "estigmatización" de este colectivo, que la mayor parte de las veces únicamente aglutinaba a "curanderas o herboristas", que en gran parte "sufrieron marginalidad y pobreza".

La escritora dijo que su secreto para escribir esta trilogía ha sido "leer mucho y en el momento de escribir olvidarlo todo", algo que considera vital para mantener "la frescura de la imaginación".

Una de las cosas que más valora Maite Carranza como escritora es la relación con sus lectores, algo que considera "muy enriquecedor", ya que la retroalimentación que ha recibido en colegios o a través de internet reconoce que le ha servido para "añadir elementos al argumento a partir de deseos de los lectores".

La escritora, que ha publicado cerca de cuarenta novelas -la gran mayoría de ellas destinadas a un público infantil y juvenil-, es madre de tres hijos y además trabaja como guionista para diversos canales de televisión, por lo que confiesa que compaginarlo todo a veces le hace estar "un poco estresada".

Carranza también imparte un curso sobre la elaboración de guiones en la universidad, está licenciada en antropología y ha ejercido como profesora de bachillerato, si bien confiesa que "la enseñanza me priva de creatividad" y, como "la novela requiere silencio", debe alternar sus obligaciones.

Maite Carranza es una escritora de vocación, por lo que ya se encuentra embarcada en un nuevo proyecto, una "novela ligera y divertida" que después de libros tan "intensos" le permita "reirse un poco".

La escritora Maite Carranza finaliza con 'La maldición de Odi' la trilogía que ha elaborado durante los últimos tres años, 'La guerra de las brujas'. Con anterioridad había escrito 'El clan de la loba' y 'El desierto de hielo'.

MARCO MARTÍN MATAS

'LA MALDICIÓN DE ODI'
Maite Carranza
Edebé

El món per la finestra



Londres
Quim Aranda



Nova York
Melcion Mateu



París
Alex Vicente



Pequín
Cristian Segura

'Bookcrossing', o breu conte d'estiu

Diumenge passat em vaig deixar caure pel Southbank Centre, riba sud del Tàmesi, on, des del dia anterior i fins al 19 de juliol, té lloc el segon London Literature Festival. Més enllà del munt d'activitats programades (www.londonlitfest.com), el meu interès era trobar un llibre per passar un parell de tardes. No buscava res en concret a partir d'una idea prefixada: lladres i serenos per a la platja, assaig per entendre per què s'apuja el petroli, història per capir l'enfonsament d'un imperi...

Només volia deixar que el llibre m'acabés triant a mi. Això era possible perquè Southbank és aquests dies el més gran centre de *bookcrossing* del Regne Unit. Per vèncer la meua prevenició inicial davant d'un joc -amagar llibres en un racó perquè un altre se'ls trobi- que sempre m'ha semblat esnob, em vaig posar una condició per participar-hi: el que m'endugués havia de tenir una dedicatòria. Jo en deixaria un, també dedicat. Vaig triar *Benzina*, de Quim Monzó, en què es llegia: "Per al Quim, amb una encaixada de 96 octans, de l'altre Quim". Monzó me'l va dedicar el 1983. Ni l'altre Quim ni vostès ho han d'entendre com un menyspreu cap a la novel·la. No l'he rellegida, però en guardo un bon record i un munt de personatges batejats amb H.

Què vaig endur-me'n? Després de veure molta collonada, em va seduir el que es llegia, manuscrit, en una edició de *The end of the affair*, de Graham Greene: "*Jealous lovers are more respectable, less ridiculous, than jealous husbands*". Són paraules de la novel·la. Signava un tal Jason, "*whit all my love*". Un cop llegida, m'adono que la dedicatòria és molt significativa. I entenc que algú se'n desfés, per no comprometre's més o, potser, perquè la passió ja s'havia consumit. Aquestes són les altres històries que amaguen els llibres, tan estimulants com les que van escriure els seus autors, en aquest cas, Mr. Greene. Bon estiu!*

Joanna Angel: porno amb estil

És la musa de la nit novaioquesa. Des que la vaig veure per primer cop, fa uns anys, en una esborrajada Panty Party, passejant-se amb el seu biquini blau i un aplom impertorbable, vaig comprendre que no era una noia com les altres. Té un aire de veïna del davant, certa pinta d'estudiant de lletres i un no sé què de *femme fatale*. Joanna Angel (a la foto): foc de les nits eternes, àngel guardià dels somnis de carn i ossos...

Després vaig saber que es dedicava al porno, i encara més: ella és la creadora de *burningangel.com*, i no només actriu, sinó guionista, directora i productora de títols tan memorables com *Joanna's Angels 21 The XXorcist*. Tanmateix no és el seu porno el que la fa interessant -potser massa vulgar, massa pírcings i tatuatges-, sinó la seva actitud.

Converso amb ella poc després d'assistir a la festa del sisè aniversari de la web: una veritable festassa. Joanna em descriu la seva trajectòria professional: "Tot va començar durant l'últim any de la carrera [filologia anglesa], quan amb uns quants amics vam posar en marxa la web, de manera amateur. Internet ha diversificat l'oferta de la indústria. Ara una noia d'Alaska amb una *webcam* a l'habitatge pot arribar a tot el món. El nostre porno, el *punk-porn*, incorpora la música en l'acció, té argument. No són simples escenes de sexe per masturbar-se: és retrat d'un estil de vida".

Joanna transmet l'energia de qui fa allò que li agrada, i parla del porno amb la mateixa professionalitat, posem per cas, que alguns parlem de poesia.*



Richard Avedon, l'art del retrat

Ja se'n parla com una de les grans exposicions de l'any, i no sembla cap exageració. La gran retrospectiva del fotògraf Richard Avedon (1923-2004) al Jeu de Paume de la capital francesa ha rebut tots els elogis imaginables. És de visita obligatòria. No tant perquè la qualitat de les 270 imatges exposades sigui innegable, ni perquè torni a confirmar l'immens talent del seu autor, sinó per la intel·ligència a l'hora de seleccionar les imatges i establir-hi relacions.

El mèrit de la retrospectiva -per primer cop a França- és de la seva comissària, la catalana Marta Gili, actual responsable d'aquest centre fotogràfic públic, del qual va ser nomenada directora fa gairebé dos anys enmig d'una certa sorpresa. Gili ja havia experimentat amb Avedon en la inauguració del CaixaForum de Barcelona, per a la qual va decidir exposar la celebrada sèrie *In the American West*.

Aquesta vegada, el repte consistia a condensar una llarga i heterogènia trajectòria a les dues plantes del museu, començant per la seva revolucionària fotografia de moda.

"Amb Avedon, la model deixa de ser un penja-robes i es converteix en un subjecte en moviment", analitza Gili. Més tard, Avedon s'especialitzaria en el retrat en un blanc i negre pur, sempre sobre fons neutre. La llista és interminable, però els retrats d'Auden, Beckett, Duras i Marilyn perduren a la memòria. "No es va fer amic de cap de les persones que fotografiava, perquè volia tenir sempre el control de la situació", diu la comissària.

Només cal veure els rostres dels retratats, confrontats a la retina del fotògraf i al no-res que els envolta, per descobrir que té tota la raó.*

El test de Carranza a Pequín

Publicar a la Xina s'està convertint en l'aventura editorial del moment per als escriptors catalans. Maite Carranza, autora de la famosa trilogia de llibres infantils *La guerra de les bruixes*, va ser a Pequín i Xangai per presentar la seva obra en dues conferències preparades per l'Institut Cervantes. La intervenció de Carranza va ser una introducció a la tradició de la mitologia i els contes europeus i un primer encontre amb el públic xinès. La sala d'actes del Cervantes de Pequín la van omplir els organitzadors amb estudiants d'espanyol d'escoles públiques d'elit. Per fer més atractiva la ponència es va convidar la coneguda dibuixant local de còmics per a adolescents Ji Di, perquè dibuixés en un projector de manera simultània les explicacions de Carranza. Ji ho il·lustrava amb més o menys traça -ella mateixa reconeixeria més tard a un representant del Cervantes que el seu estil i temàtica té poc a veure amb dracs, bruixes i unicorns-, però era l'esquer ideal per captar l'atenció d'un públic juvenil que va assistir a l'acte amb exemplars dels seus llibres de vinetes. Carranza no tenia obres seves per firmar però a canvi algun jove li va demanar d'autografiar el seu llibre de text de castellà.

Carranza va mirar de caure bé i es va interessar pels gustos del públic. Quan una noia li va dir que la seva trilogia li recordava *El senyor dels anells*, l'escriptora va saber respondre diplomàticament que tenien en comú que els protagonistes són antiherois. La conferència va confrontar l'audiència xinesa amb un discurs al qual estan poc habituats: Carranza, per exemple, va suggerir a una estudiant de cinema llegir *Balzac i la petita costurera xinesa*, la novel·la de l'exiliat xinès Dai Sijie sobre la Revolució Cultural que a la Xina és pràcticament clandestina, i va parlar amb llibertat de les seves trobades amb bruixes modernes, quan a la Xina són il·legals, almenys sobre el paper, les activitats espiritualistes, pràctiques tipus tarot i produccions culturals que es passin en ficció i terror.*

ELS MÉS VENUTS

Devil may care

SEBASTIAN FAULKS PENGUIN

Jordan: Pushed to the limit

KATIE PRICE CENTURY

ELS MÉS VENUTS

Fearless fourteen

JANET EVANOVICH ST. MARTIN'S

When you are engulfed in flames

DAVID SEDARIS LITTLE, BROWN

ELS MÉS VENUTS

Un lieu incertain

FRED VARGAS VIVIANE HAMY

Cahier de vacances pour adultes

DIVERSOS AUTORS CHIFLET

ELS MÉS VENUTS

Esdeveniments de la dinastia Ming (5)

D. MINGYUE CHINESE FRIENDSHIP

Confia en tu per trobar la solució i no en els metges, II

ZHONGLI BAREN CHINA PRESS

Perfil | Maite Carranza

La autora que despachó 70.000 ejemplares de sus historias de brujas

Rodrigo García

A CORUÑA

■ Maite Carranza (Barcelona, 1958) acaba de terminar su trilogía sobre la guerra de las brujas y ayer la presentó por primera vez en un acto que tuvo lugar en la librería Nós de A Coruña. Hoy estará en Vigo (Casa del Libro, 19 horas) y mañana en Santiago (Follas Novas, 19 horas). Con más de 70.000 ejemplares vendidos de los dos primeros títulos (*El clan de la loba* y *El desierto de hielo*) ha cerrado la trilogía con *La maldición de Odi*, todas ellas editadas por Edebé. La sinopsis de la trilogía cuenta que desde los tiempos inmemoriales los clanes de las brujas Omar han vivido ocultándose de las sanguinarias brujas Odish y esperando la llegada de la elegida por la profecía, que será Anaíd, que no sabe nada de ello hasta que desaparece misteriosamente su madre y empieza a conocer su pasado.

Maite Carranza cultiva un género que tiene unas protagonistas que según la escritora están entre nosotros en la actualidad. «Siguen existiendo, y ahora hasta se autorreivindican, sobre todo en sitios como Estados Unidos. Luego están en los bares, los sitios de moda, están mucho más próximas, más cercanas a la gente. Tengo amigos que les consultan si van a aprobar las oposiciones y cosas así». Esta definición entronca con las brujas de los libros de una Maite Carranza que



Carranza está presentando su nuevo libro en Galicia

explica que las suyas son «más poéticas, viven más ocultas, son como aquellas del siglo XVII que vivían apartadas y usaban hierbas y ayudaban a otras mujeres en los partos, en los males de amores».

Antropología

Los estudios de antropología que Maite Carranza ha realizado le han servido para escribir estas obras. «Estudí antropología por casualidad, porque lo que siempre me gustó fue la literatura, contar historias. Luego fui profesora de lengua y literatura, pero al final todo se acaba aprovechando».

Y tanto que lo ha aprovechado, Carranza, sobre todo cuando se habla de su cifra de ventas. «Impresiona mucho lo de las traducciones al inglés, al alemán, al sueco, sitios donde cuidan mucho la literatura juvenil», confirma la autora.

La batalla final

PEP MOLIST

La maledicció d'Odi

Maite Carranza

Edebé

476 pàgines. 18 euros

Aquests darrers anys, la literatura juvenil ha viscut atenta a l'evolució de les nombroses trilogies de caire fantàstic. Una de les propostes més particulars, *La guerra de les bruixes*, de Maite Carranza, que comptava amb el fet diferencial de situar l'obra en una geografia propera i utilitzar tota una tradició nostrada centrada en les bruixes, arriba a la fi amb *La maledicció d'Odi*.

El primer volum, *El clan de la lloba*, plantejava la lluita ancestral entre dues faccions de bruixes: els clans de les Omar contra les sanguinàries Odish, de les quals les primeres havien viscut amagant-se i esperant l'arribada de l'elegida per la profecia, l'Anaïd, una protagonista de catorze anys que viu a l'actualitat, i que començava a viure l'adolescència, a descobrir els poders de la seva família i a veure's embolicada en la guerra.

En el segon, *El desert de gel*, l'Anaïd, que ja coneix la seva condició d'elegida, havia de fugir amb la seva mare Selene. A l'obra se sobreposaven en el temps dos viatges, el present i el

que va fer la mare nord enllà quan tenia disset anys, i que suposà l'origen de l'Anaïd. En aquest volum, més lineal, intens i clar que l'anterior, l'autora es movia més per terrenys de la novel·la realista, que domina a pleret, que no pas per la fantàstica. Aquest volum és diferent dels altres dos i un bon exemple del camí que ha pres la narrativa fantàstica per a joves, tot barrejant elements de realisme i de fantasia, pensant que l'interès lector s'ha dirigit cap a aquest gènere. Moltes noies —diuen les estadístiques que hi ha més lectores que lectors— han apartat el realisme, i troben en aquest renovat gènere fantàstic resposta als seus interessos lectors.

En el tercer volum, *La maledicció d'Odi*, l'autora afronta la batalla final entre ambdues faccions, tot i que la guerra, tant en aquest volum com en els anteriors, és sempre molt soterrada i poc èpica comparat amb el que el gènere ens té acostumats. L'autora aprofundeix en un dels aspectes més destacats de la trilogia: la personalitat ambigua de la major part de personatges, que fa que puguin decantar-se en diversos moments cap a un o altre bàndol, i que el lector hagi d'estar atent a les seves vicissituds, tot afegint una bona dosi d'intriga. Encara que

interessant, en aquest cas, l'ambigüitat crea confusions, donada la quantitat de personatges i la diversitat de trets de la trama. També aprofundeix en la barreja entre un món fantàstic de bruixes —que en aquest cas té certes incoherències, com ara la manera que tenen de desplaçar-se pel món, que a vegades és tan complicada com la de tots els mortals i, a vegades, tan fàcil que els permet viatjar en un no-res d'una banda a l'altra de món i fins i tot a través del temps— centrat en una lluita entre el bé i el mal, i un món real, que retrata la psicologia i actituds típiques d'una adolescent que es va fent gran, i les relacions difícils que manté amb uns pares ben particulars, en un viatge iniciàtic que ocupa aquest volum, en el qual l'objectiu és la lluita per aconseguir un ceptre de poder.

La trilogia de Carranza, vista en conjunt, ens ofereix un món sòlid, on es barregen realisme i fantasia, actualitat i tradició, guerra i amor, bruixes i persones, i en el qual hi ha un segon volum que s'erigeix en un incís diferenciat de la resta, pel que fa al tractament i als seus ingredients, i que ha estat molt ben considerat pels seus lectors, els quals li han atorgat el Premi Protagonista Jove d'enguany.

JUVENIL

Trilogía con paréntesis

Al acabar la lectura de *La maldición de Odi*, último volumen de la trilogía *La guerra de las brujas*, en la que la escritora y guionista catalana Maite Carranza (Barcelona, 1958) ha centrado sus esfuerzos literarios a lo largo de los tres últimos años, resta un sabor agri-dulce. El sabor dulce se deriva de pensar que esta magna trilogía, de casi 1.300 páginas, que empezó con *El clan de la loba* (2005) y siguió con *El desierto de hielo* (2006), está llamada a ser un hito en la literatura juvenil de España. Y es que hasta estos momentos los jóvenes lectores solamente podían disfrutar de trilogías foráneas —a excepción de *Memorias de Idhún*, de la valenciana Laura Gallego—, en las que la fantasía y los personajes provenían de la tradición anglosajona y nórdica. Es por ello que cabe alabar que una escritora española se haya atrevido a romper mol-

des y a mostrar que lo local también puede ser universal. Y más si uno se atiene a los resultados obtenidos tanto entre los jóvenes lectores, quienes recientemente han otorgado el premio literario Protagonista Jove al segundo volumen de la colección, como por las ventas a editoriales extranjeras del Reino Unido, Estados Unidos, Alemania, Italia y Corea de esta trilogía de brujas pirenaicas.

Pero que los árboles no nos dejen ver el bosque. Cabe analizar toda la serie como una sola obra, y el resultado es que más que una trilogía, *La guerra de las brujas* es una bilogía con un gran paréntesis en medio, el que conforma el segundo

LA MALDICIÓN DE ODI / LA MALEDICCIÓ D'ODI



MAITE CARRANZA
Edebé
479 págs. 18 €
Síntesis: Llega la hora de la batalla entre las brujas Omar y las terribles brujas Odish. La elegida debe empuñar el cetro.

título. En él, Carranza destierra la fantasía y recupera su anterior tradición literaria centrada especialmente en el denominado realismo crítico, con títulos como *¿Quieres ser el novio de mi hermana?* (2002), premio Edebé de Literatura Infantil. Un paréntesis centrado en la relación tortuosa entre los padres de la “elegida” demasiado extenso, que fractura el ritmo y la trama de la trilogía. Pero, por suerte, esta es solo la opinión de un crítico al que los jóvenes lectores se encargan de desmentir día tras día.

JOAN PORTELL RIFÀ
jportell@elperiodico.com

VI



JAUME MERCADER / ARCHIVO



Brujas viajeras. Las brujas de Maite Carranza ya han sido traducidas en una docena de países

Las brujas de Maite Carranza irrumpen en el mercado británico

La prensa londinense elogia el primer libro de la trilogía juvenil

ROSA MARIA PIÑOL

Barcelona

“Los aspectos de brujería de la historia están hábilmente recreados, al igual que el paisaje de los Pirineos. Los fans de Buffy, Potter y *Twilight* ya están haciendo cola”. Así saludaba el *Financial Times*, el pasado mes de febrero, la aparición de *War of the Witches*, la traducción inglesa del primer título de la celebrada trilogía juvenil de Maite Carranza *La Guerra de les Bruixes*. Después de presentarse en Estados Unidos el pasado diciembre, ahora la editorial Bloomsbury acaba de hacer el lanzamiento de la obra en Gran Bretaña, donde hasta ahora ha sido muy bien recibida. La obra desembarca en Inglaterra avalada por críticas que han subrayado la riqueza y sofisticación de su lenguaje, y la inteligencia del relato, cuyo argumento se considera por encima del promedio de las tramas de los más destacados títulos del género fantástico.

La saga de la escritora barcelonesa, una historia de clanes de mujeres actuales que se consideran brujas, va camino de convertirse en un Harry Potter español. Lleva vendi-

dos más de 130.000 ejemplares (entre sus versiones catalana y castellana) y tiene 22 traducciones contratadas, incluida la china, de las que ya se han publicado la holandesa, la italiana, la coreana, la húngara, la alemana, la sueca, la finlandesa, la estoniana, la polaca, la danesa y la inglesa. Dentro de la campaña promocional de la obra en Inglaterra, el próximo jueves Maite Ca-

La autora catalana lleva vendidos 130.000 ejemplares de la obra, que tiene contratadas 22 traducciones

rranza la presentará en el Instituto Cervantes ante un grupo de jóvenes y explicará el proceso de escritura de esta saga de brujas mediterráneas. En este acto, en el que también colabora el Institut Ramon Llull, se hará una lectura dramatizada de algunos capítulos del libro. “Serán jóvenes estudiantes de español que ya han leído el libro en inglés”, explica la autora, que ha

hecho presentaciones similares en otros países. “Las curiosidades que despierta en los lectores son siempre las mismas: se interesan sobre todo por el carácter de los personajes, sus relaciones personales y la caracterización de las brujas”, explica Carranza, licenciada en Antropología y autora de más de cuarenta títulos para niños y jóvenes.

Edebé ha publicado las versiones catalana y castellana de la trilogía, formada por las novelas *El clan de la lloba*, *El desert de gel* y *La maledicció d'Odi*. En ella se narran las peripecias de la joven Anaïd, que ha vivido durante años una vida apartada en un pueblo del Pirineo y que un día descubre su condición de bruja, característica que comparte con su madre y su abuela.

Carranza, que ya tiene ofertas del extranjero para llevar la obra al cine, atribuye el éxito de la trilogía no sólo al tirón del género fantástico sino también a que en ella narra “la historia real de una familia de hoy, a través de tres generaciones de mujeres, en la que se abordan temas como el descubrimiento del mundo por una adolescente, la problemática de una madre separada o el compromiso político”.●



O.J.D.: 159448
E.G.M.: 808000

Fecha: 13/05/2009
Sección: CULTURA
Páginas: 65

Brujas en Londres

Un colegio de la capital británica acoge la lectura del primer volumen de la trilogía juvenil de Maite Carranza ≡ La crítica inglesa elogia la novela

|| BEGOÑA ARCE
LONDRES

Los profesores del colegio español Cañada Blanch de Londres hicieron una excepción el pasado jueves. La escritora barcelonesa Maite Carranza eligió el centro escolar de Portobello Road para presentar en la capital británica su trilogía juvenil *La guerra de las brujas*, en su honor, suspendieron las clases de los alumnos de ESO.

Los estudiantes asistieron en masa a la lectura que hicieron algunos de sus compañeros del primer volumen de la saga en inglés, que ha publicado Bloomsbury. «Esta lectura dramatizada me emocionó», comentaba la novelista, que desveló a los alumnos algunas claves para escribir relatos de aventuras. El acto, organizado por los Institutos Cervantes y Ramon Llull,

tuvo un relajado ambiente festivo.

La crítica británica ha recibido con elogios la obra de Carranza, que en sus versiones catalán y castellana lleva vendidos 130.000 ejemplares de la trilogía. «Los aspectos de brujería en la historia están hábilmente recreados, al igual que el paisaje de los Pirineos. Los fans de Buffy, Potter y *Crepúsculo* ya están haciendo cola», señalaba el *Financial Times*.

En todo el mundo

Y aunque el sustrato catalán haya envuelto a las brujas de la autora, eso no ha impedido que sus personajes tengan una dimensión universal. La trilogía se ha traducido ya a 22 lenguas y se ha publicado en países tan dispares como Holanda, China, Polonia o Corea.

«En mis libros hay más aventura, que ciencia ficción. Es una épica ba-

sada en la leyenda, en la tradición, la profecía y en elementos que forman partes de religiones muy antiguas, pero los personajes viven en nuestro planeta», afirma la autora. Tampoco le incomodan las comparaciones: «Harry Potter ha abierto puertas a la literatura infantil y juvenil, un género de valor creciente en el mundo editorial. Los niños consideran ahora el libro, sea cual sea su extensión, como un bien, no como una obligación».

Antropóloga de formación, guionista, profesora y autora de más de 40 obras, Carranza mira desde el escepticismo la existencia de las brujas, «aunque habérselas haylas». «En Barcelona tienen despachos y cobran por echarle las cartas o leerle la mano. Están muy solicitadas y en su clientela hay incluso políticos». ≡



Maitte Carranza conoció Galicia a los 16 años y se dice deudora de su magia

STA | MAITE CARRANZA
ESCRITORA

«Galicia inspira historias misteriosas y socarronas en las noches mágicas»

La catalana, autora de la trilogía «La guerra de las brujas», está satisfecha con la traducción al gallego de «El clan de la loba»

Javier Romero

OURENSE | El catalán es su lengua de uso diario. La quiere y la utiliza como seña de identidad de su tierra natal, algo que no le impide, en lo profesional, ampliar el abanico lingüístico a otros idiomas, tanto ibéricos como del resto del mundo. Maitte Carranza, autora de la trilogía *La guerra de las brujas*, es una auténtica conocedora de Gal-

cia que acaba de editar en gallego su título *O clan da loba* (Rodeira), una iniciativa que le «encanta» y espera se repita con otros títulos.

—Desde que conoce Galicia, ¿qué sería más acertado decir: que usted ha pasado por Galicia o que Galicia ha pasado por usted?

—Conocí Galicia cuando tenía dieciséis años. La recorri en au-

topost de punta a punta y entablé amistad con mucha gente. Fue una experiencia inolvidable y los escritores nos alimentamos de vivencias. Posiblemente en muchos de mis libros haya bebido de las fuentes de esas noches mágicas azotadas por el viento, escuchando el sonido de las olas contra los acantilados o perdida en un bosque de meigas. La hospitalidad, el gusto por la buena comida y la curiosidad hacia los viajeros constituyen mis mejores recuerdos de ese primer viaje iniciático. Galicia inspira historias misteriosas y socarronas.

—Su obra se ha traducido al inglés, francés, alemán, holandés, portugués, italiano, griego, eslovaco, coreano y húngaro. ¿En qué momento nace la idea de editar en gallego?

—Fue una propuesta de Fina Casalderrey, la madrina de mi último libro, *La maldición de Odi*. Hicimos la presentación de la trilogía en Vigo el 21 de marzo (el equinoccio de primavera) y Fina, encantadora y entusiasta, sugirió a la editorial que tradujesen la obra al gallego. Mi agradecimiento público a Fina, que, además de buena escritora, tiene muy buenas ideas. Y mi agradecimiento también a la editorial que ha apostado por la fantasía en lengua gallega.

—Si tuviera que recomendar un libro suyo a alguien, ¿cómo lo haría?

—Si te gustan las historias mágicas protagonizadas por personajes de carne y hueso, lee *La guerra de las brujas*.

—¿Qué tienen las trilogías para Maitte Carranza?

—Como lectora, soy amante de las trilogías, historias narradas en tres tiempos que recogen la esencia de la dramaturgia clásica. Como escritora, esta ha sido mi primera experiencia y me ha resultado muy enriquecedora, puesto que me ha permitido ahondar y explorar en los personajes y el argumento gracias al diálogo con mis lectores. En definitiva, una forma de escritura más interactiva que la habitual.

—¿Su público es el juvenil?

—Sí, básicamente el público lector de la trilogía son jóvenes, pero lo curioso es que en algunos casos se han añadido sus padres, y han acabado por ser tan devotos como sus propios hijos.

—Usted también es guionista de televisión. ¿Se influyen ambos perfiles?

—Escritores y guionistas compartimos la misma profesión. Yo debo muchos de mis recursos narrativos a la escritura de series y películas para televisión.

➤ MAITE CARRANZA
Escritora y antropóloga

“Deberíamos guiarnos por la intuición, como las brujas”

Amalia Mauleón / VIGO

Maite Carranza (Barcelona, 1958) deslumbró a jóvenes lectores de España y del extranjero con una historia de brujas que, a diferencia de otras propuestas de la literatura fantástica, pobladas de personajes masculinos, está protagonizada por mujeres actuales, sabias de nuestra cultura ancestral. La trilogía “La guerra de las brujas” queda resuelta definitivamente en “La maldición de Odi”, el desenlace de la exitosa trilogía que su autora presenta esta tarde (20.00 horas) en Casa del Libro de Vigo. Mañana lo hará en Santiago, en la librería Follas Novas.

- ¿Cuándo entraron las brujas en su vida?

- Siempre he sentido una gran curiosidad hacia los elementos reales y los paranormales que rodean el mundo de las brujas y he estudiado mitos de muchas culturas. Cuando estudié antropología realicé mi tesina sobre la figura del demonio. Pero las brujas me interesan especialmente por todas las funciones que han realizado alrededor del mundo femenino como en los partos, en el embarazo, en el amor... Eran grandes conocedoras de la naturaleza y realizaban tareas que luego han asumido los psiquiatras.

- La trilogía une realidad con la parte fantástica. ¿De qué manera beneficia la literatura fantástica a los jóvenes lectores?

- Sí, hay una parte muy real, como son las relaciones de una madre con su hija, los problemas que tiene toda adolescente, los sentimientos femeninos... pero la parte fantástica es también muy beneficiosa porque al alejarnos de lo próximo nos permite ver las cosas desde otra perspectiva y ser más críticos.

La autora catalana presenta hoy en Vigo el desenlace de la exitosa trilogía “La guerra de las brujas”

- Es un buen momento para la literatura fantástica.

- Sí, después de una época muy realista ahora es bienvenida. Yo tenía la idea de escribir esta trilogía sobre las brujas desde hace muchos años. Cuando por fin me decidí a hacerlo apareció Harry Potter y preferí esperar.

- Sin embargo, su trilogía está protagonizada por mujeres.

- Sí, por las brujas de siempre, que celebraban aquelarres en el claro del bosque, ocultándose de sus maridos, pero que luego llevaban una vida normal.

- ¿Mantienen las mujeres actuales ese carácter intuitivo, esas

corazonadas que caracterizan a las brujas?

- Un libro muy bonito, “Mujeres que corren con lobos”, de Clarissa Pinkola, reivindica ese carácter intuitivo, ese sexto sentido de la mujer y me seduce bastante; es la misma esencia de las brujas actuales. Creo que muchas veces deberíamos dejarnos guiar por la intuición, que es lo acertado.

- Al cerrar la trilogía, ¿no queda ninguna oportunidad de continuar la historia?

- Nada en la historia ha quedado pendiente de resolución. Da un poco de pena despedirse de la historia pero me gusta ser conse-



La escritora catalana Maite Carranza.

cuente. Hay muchas más fantasías diferentes para próximos libros.

- ¿Le atraería la idea de ver a sus brujas en el cine?

- Por supuesto. Si hubiera un productor interesado creo que sería posible llevar la historia al cine. Soy guionista, aunque preferiría no hacerlo yo misma.